

APRESENTAÇÃO DE NOTAS DA EDIÇÃO CRÍTICA DA PEREGRINATIO

OLIVEIRA, Mauni Lima (BIC); MARTINS, Maria Cristina (orientadora)

A obra e fase atual do projeto

O presente trabalho faz parte da segunda fase do projeto de pesquisa “Tradução com comentários lingüísticos, filológicos e gramaticais da Peregrinatio Aetheriae”, estando vinculado ao subprojeto “O trabalho filológico de crítica textual da obra Peregrinatio Aetheriae ou Itinerarium Egeriae”.

A *Peregrinatio* foi encontrada por Gamurrini na Biblioteca da Sociedade Fraternalità dei Laici, em 1884, como parte de um códice do século XI, atualmente chamado de Aretinus 405, copiado no mosteiro de Monte Cassino, na Itália. Todas as edições dessa obra provêm desse códice manuscrito, que é apógrafo, ou seja, copiado por um copista. Por ter chegado até nós mutilada – faltam-lhe o começo, o fim e duas folhas internas – existem variações a respeito do seu título.

Metodologia

Comparação de três das principais edições do texto em latim:

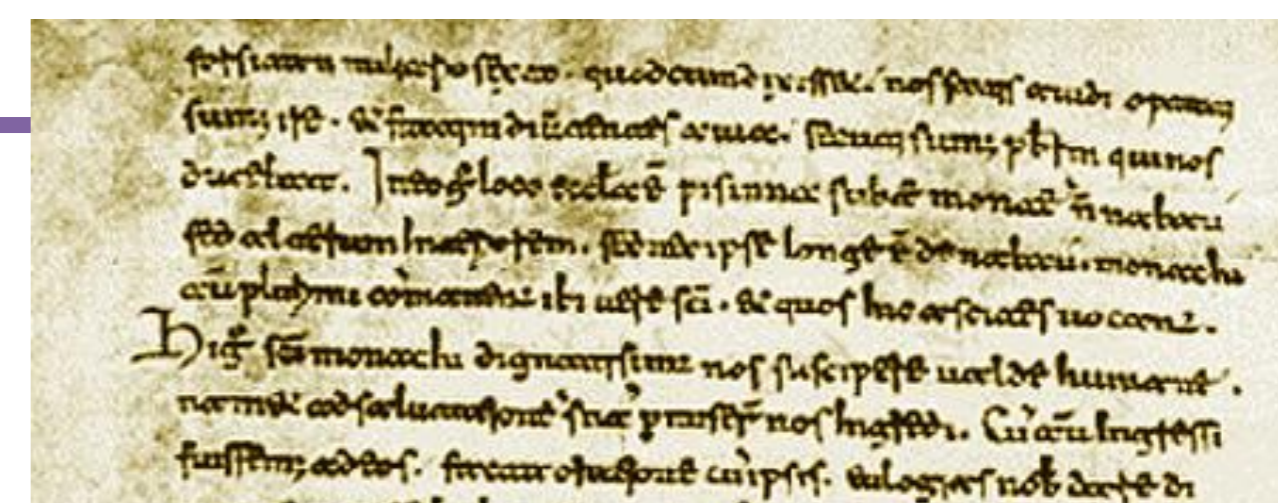
- 1) a primeira, de Gamurrini (1888);
- 2) a edição bilingüe francesa de H. Pétré (1948);
- 3) e a edição bilingüe portuguesa de A. Mariano & A. Nascimento (1998).

Ao compararmos as edições, tomamos como base o texto edição portuguesa – por demonstrar, em geral, uma posição mais conservadora em relação a correções e interpolações. Foram constatadas divergências variadas, desde a diferença de grafia, como em: *Israhel* (Pétré e Mariano) / *Israel* (Gamurrini).

Também observamos alteração de forma verbal:

PA I.2 - (...) ut tamen commonuerunt deductores sancti illi (...). Gamurrini – commouerant

E, apesar de sua posição, em geral, mais conservadora, nos deparamos com uma interpolação de Mariano entre os trechos XVI.4 e XVI.5. Enquanto os outros editores apenas citam que um falta um fólio e o texto está interrompido, Mariano faz uma interpolação utilizando outro manuscrito conhecido como *Fragmento Matritense* – descoberto e publicado por Dom de Bruyne em 1909.



Conclusões parciais

Devido às divergências encontradas, constatamos que é de suma importância termos acesso ao manuscrito original, para que nos baseemos no texto sem alterações dos editores – muitas dessas não explicitadas. Somente assim poderemos realizar um conjunto de operações visando à correção e reconstituição do texto, passo muito importante para que se possa interpretar adequadamente os problemas por ele apresentados.

REFERÊNCIAS

BASSETTO, Bruno Fregni (2001) *Elementos de filologia românica*. São Paulo, Edusp.
CÂMARA Jr., Mattoso (1976) *História e estrutura da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Padrão.
ELIA, Sílvia (1979) *Preparação à lingüística românica*. Rio de Janeiro, Ao Livro Técnico.
ERNOU-THOMAS (1953) *Syntaxe latine*. Paris, Klincksieck.
FARIA, Ernesto (1955) *Fonética histórica do latim*. Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica.
FIGUEIREDO, José Nunes de & ALMENDRA, Maria Ana (1982) *Compêndio de gramática latina*. Porto, Porto.
GAMURINI, Gian-Francesco (1887) *S. Hilarii Tractatus de Mysteriis et Hymni et S. Silviae Aquitanae Peregrinatio ad Loca Sancta*. Roma, ex typographia Pacis P. Cuggiani.
MARIANO, Alexandra & NASCIMENTO, Aires (eds.) (1998) *Viagem do ocidente à terra santa, no séc. IV. Itinerarium ad loca sancta*. Lisboa, Colibri.
MARTINS, Maria Cristina da S. (1996) *Os locativos na Peregrinatio Aetheriae*. Dissertação de Mestrado, IEL/UNICAMP.
____ (2002) *Configuracionalidade em latim clássico e latim vulgar*. Tese de Doutorado, IEL/UNICAMP.

____ (2004) Um confronto entre o latim das cartas de Cícero e das do “soldado tiberiano” e de “Rustius Barbarus”: aspectos lingüísticos, filológicos e gramaticais”. Pesquisa de Pós-Doutorado em Filologia Românica, FFLCH – USP, sob supervisão do prof. Bruno Fregni Bassetto.
MAURER Jr., Theodoro Henrique (1951) *A unidade da România ocidental*. USP/FFLCH.
____ (1959) *Gramática do latim vulgar*. Rio de Janeiro, Acadêmica.
____ (1962) *O problema do latim vulgar*. Rio de Janeiro, Acadêmica.
____ (1967) Lingüística histórica. *Alfa*, nº 11, Faculdade de Filosofia de Marília, Departamento de Letras.
MEILLET, Antoine (1933) *Esquisse d'une histoire de la langue latine*. Paris, Klincksieck.
MEILLET, A. & VENDRYES, J. (1928) *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. Paris, Ancienne Edouard Champion
PÉTRÉ, Hélène. (1948) *Éthérie – Journal de Voyage*. Paris, Les Éditions du Cerf
VÄÄNÄNEN, Veikko (1987) *Le journal-épître d'Égérie (Itinerarium Egeriae): Étude linguistique*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.